

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОСОСТАВНЫХ СЛОВ В
МЕДИАДИСКУРСЕ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Ильиной Кристины Сергеевны

Научный руководитель
Старший преподаватель
кафедры английского языка и
методики его преподавания

20.05.2024 _____ К.С. Ильина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 _____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. Язык развивается, и это происходит на протяжении всего периода его существования. В современном английском языке происходит постоянное образование новых слов, и наиболее актуальным считается словообразование, а в частности словосложение.

Словосложение – это способ, который является важным элементом в современной лексикологии, потому что он помогает составлять новые слова очень легко и быстро. Примеры словосложения можно увидеть в большинстве произведений русских и иностранных авторов, а также во многих газетах.

Как отечественные, так и зарубежные лингвисты активно и плодотворно изучали словообразовательную систему современного английского языка. Были написаны работы, посвященные отдельным аспектам словообразования. Со временем язык меняется по-разному. Происходят структурные изменения, а также изменения состава слов и продуктивности словообразовательных моделей.

Медиадискурс – это сложный и многогранный феномен, который включает в себя разнообразные формы коммуникации, такие как пресса, радио, телевидение, кино, музыка, интернет и другие. В последнее время медиадискурс стал одним из основных источников информации и развлечения для широкой аудитории. Однако, несмотря на свою важность, медиадискурс зачастую сталкивается с проблемами в выборе и переводе сложносоставных слов, что влияет на точность и качество передачи информации.

Сложносоставные слова – это фразы, состоящие из нескольких словосочетаний или слов, которые вместе образуют более сложное понятие. Использование сложносоставных слов в медиадискурсе может быть очень полезным, поскольку они позволяют более точно и просто выразить сложные идеи. Однако, перевод сложносоставных слов в медиадискурсе требует особого внимания и осведомленности из-за их сложности и культурных особенностей.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что существующей совокупности знаний о языке не всегда достаточно, и необходимо выявлять новые тенденции, которые наблюдаются в последние десятилетия.

Объект исследования – сложные слова, образованные методом словосложения в современном английском языке.

Предмет исследования: особенности употребления сложных слов в масс-медийном дискурсе.

Цель исследования: изучение особенностей перевода сложносоставных слов в медиадискурсе, а также определение методов и подходов, которые могут помочь улучшить качество перевода и сделать его более понятным для разнообразной аудитории.

Гипотеза исследования: в медиадискурсе наличие сложносоставных слов может зависеть от культурных особенностей, языковой традиции и целевой аудитории, что влияет на процесс перевода таких слов и делает необходимым использование специфических техник и методов, таких как локализация и адаптация, для обеспечения точности и культурной достоверности перевода.

Задачи исследования:

1. Изучить уникальные характеристики сложноподчиненных слов.
2. Изучить перевод сложных слов.
3. Сравнить различные методы анализа перевода сложных слов
4. Разработать стратегию анализа сложного термина.
5. Проанализировать перевод сложносоставных слов.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: критический анализ научной и методической литературы по проблеме и сравнение.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли теоретические разработки в области лексикологии, а также статьи и публикации по исследуемой тематике.

Материалы исследования. Статьи английских изданий, включая «The Guardian», «The Daily Telegraph», «The Financial Times», «The Sun», «The Independent», «Daily Mail», «The Washington Post» и «The New York Post».

Научная новизна исследования заключается в изучении особенностей употребления сложных слов в современном англоязычном медиа-дискурсе.

Теоретическая значимость исследования направлено на то, чтобы его выводы способствовали развитию новых методов анализа сложных слов.

Практическая значимость. Материалы исследования исследования могут оказаться весьма ценными при анализе и разъяснении сложных терминов в англоязычных медийных текстах.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе раскрыты теоретические аспекты сложносоставных слов: их классификация, особенности употребления.

Во второй главе дан план анализа сложносоставных слов и анализ перевода данных слов.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические аспекты перевода сложносоставных слов» разобрано сложное слово.

Выявлено, что сложные слова – это слова, состоящие из двух или более базовых слов. Примерами могут быть такие слова, как *toothache* -зубная боль, *snowman* - снеговик.

Существует множество оппозиций при выделении сложных слов, к ним относятся:

- сложное слово - простое слово;
- сложное словопроизводное слово;
- сложное слово-словосочетание;
- слово -сложное слово, как лексическая единица, зафиксированная в словаре.

Задачи идентификации сложного слова часто способствуют расширению знаний об изучаемом объекте - сложном слове. Иногда попытки бывают малоуспешными, но можно смело утверждать, что они позволяют нам совершенствовать знания о сложном слове и единицах, сопоставляемых с ним.

Известно, что многие слова, сложные по морфологическому составу, в прошлом, потерпели упрощение и стали морфологически простыми. Таким образом, эта проблема является преимущественно этимологической.

Для более четкой идентификации сложных слов выделяются несколько критериев: фонетический, морфологический, семантический и орфографический.

Фонетический критерий, который учитывает, что сложные слова характеризуются единым или одним главным и второстепенным ударением в отличие от словосочетаний, в которых оба компонента стоят в одном и том же ударении.

В сложных словах можно выделить три модели:

а) единое ударение на первом компоненте в таких словах как *'honeymoon*, *'doorway*;

б) двойное ударение, когда главное ударение на первом компоненте, а дополнительное – на втором, например, *'blood-`vessel*, *'mad-`doctor* — *'a psychiatrist*', *'washing-ma`chine*;

в) нередко встречаются случаи, когда одинаково ударными являются оба компонента сложного слова, например, *'arm-'chair*, *'icy-'cold*, *'grass-'green*.

Сложные слова являются многоаспектными единицами. Они могут быть описаны с разных точек зрения и, следовательно, могут быть классифицированы по различным принципам и рассматриваться с разных точек зрения.

1) Классификация по типу структуры составляющих основ.

С точки зрения средств, с помощью которых компоненты соединены между собой сложные слова могут быть разделены на следующие группы:

- Сложные слова, состоящие из простых основ: *film-star*;
- Сложные слова, в которых по крайней мере один из компонентов является производной основой: *chain-smoker*;
- Сложные слова, в которых по крайней мере один из компонентов является усеченной основой: *maths-mistress* и *math-mistress*. В отдельную подгруппу выделяются сложные слова, содержащие аббревиатуры: *H-bag* (*handbag*), *Xmas* (*Christmas*);
- Сложные слова, в которых по крайней мере один из компонентов является сложной (производной) основой: *wastepaper-basket*.

2) Классификация по типу семантической независимости.

С точки зрения степени семантической независимости есть два типа отношений между непосредственными составляющими сложных слов, которые являются общепризнанными в лингвистической литературе: отношения координации и подчинения, и, соответственно, сложные слова делятся на два класса: сложные слова с подчинительной связью и сложные слова с сочинительной связью. Обычно выделяют следующие группы:

- Сложные слова с подчинительной связью, где один из компонентов является семантическим центром, а другой зависимым. Подчинительная связь может выражать разные отношения: сравнительные, инструментальные, отношения цели, экспрессивные, функциональные, отношение пола и адverbальные.
- Сложные слова с сочинительной связью, где оба компонента являются независимыми друг от друга. Эти слова делятся на 3 группы:

а. удваивающиеся сложные слова, в которых основа повторяется:
goody-goody, go-go, pooh-pooh, fifty-fifty;

б. сложные слова, образованные с помощью рифмующихся основ:
walkie-talkie, nitty-gritty, shilly-shally, super-duper;

в. аддитивные сложные слова образуются из двух основ независимо функционирующих слов одной и той же части речи. Например, *Afro-American, secretary-stenographer*;

3) Классификация по типу отношений между компонентами.

Главным элементом сложносоставного слова может являться как первая, так и вторая его часть. Согласно этому принципу, сложносоставные слова можно разделить на 3 типа: сложное слово экзоцентрическое, эндоцентрическое и сложное слово приложение.

Эндоцентрический тип представляет собой сложное слово, значение которого представляет собой сумму значений составляющих его элементов, и поэтому семантический центр находится в пределах самого слова. Например, *doghouse, blackboard*.

Экзоцентрический тип. Это сложные слова, значение которых не определяется ни одним из его составляющих элементов. Например, *killjoy* не обозначает что веселье убийственное, *killjoy* - это зануда.

Сложное слово приложение определяется как сложное образование, состоящие из двух раздельноформленных основ, находящихся в отношении оппозиции.

Например, *bittersweet* имеет свойства обоих компонентов *sweet* и *bitter*. Было бы неверно определять значение этого слова только по одному из компонентов. Элементы этого слова определяют друг друга.

4) Классификация по порядку отношений между компонентами сложного слова.

В зависимости от порядка непосредственно составляющих, сложные слова делятся на две группы:

- синтаксические, в которых прямой порядок компонентов, схожий с порядком слов в обычных словосочетаниях: *blacklist, handcuffs, turnkey*;
- асинтаксические, в которых обратный порядок слов: *oil-rich, rain-driven*.

5) Классификация по типу мотивации.

Сложные слова могут быть мотивированны в зависимости от индивидуального лексического значения составляющих их элементов и в зависимости от значения слова целиком. Степень их мотивации может быть различной, поэтому с этим выделяются следующие группы сложных слов:

- Полностью мотивированные слова. Лексическое значение этих слов соединено между собой и представляет сложение значений составляющих элементов: *tea-taster, wind-driven, foot-step, tablecloth, homeland, airmail, night flight*.
- Частично мотивированные слова: *hand-bag, flower-bed, handcuff, day-dreamer*.
- Немотивированные слова: *eye-wash, night-cap, slow-coach, sweet-tooth, wall-flower, tallboy, little bird*.

В процессе работы был составлен план анализа сложного слова:

I. Структурный анализ

1. Словообразовательные особенности

а) По типу сложения

- Сложные слова, построенные на основе простого сопоставления, без соединительных элементов (*never-before, teen-girl*)
- Сложные слова с соединительной гласной или согласной (*speedometer, handicraft*)
- Сложные слова с соединительным элементом предлогом или союзом (*true-to-nature, matter-of-fact*)
- Деривационные сложные слова (*rock-and-rolly, hip-hopper*)

б) По структуре непосредственно составляющих

- Сложные слова, состоящие из простых основ (*film-star*)
- Сложные слова, в которых хотя бы одна из составляющих их основ — производная (*chain-smoker*)
 - Сложные слова, в которых хотя бы одна из основ сокращенная (*maths-mistress*)
 - Сложные слова, в которых хотя бы одна из составляющих их основ сложная (*wastepaper-basket*)

2. Структурные особенности

а) Сложные слова и соответствующие им фразы

- Адъективно-номинальные сложные слова (*journey-tired, tear-stained*)
- Глагольно-номинальные сложные слова (*baby-sitter, peace-fighter*)
- Глагольно-наречные сложные слова (*a lay-out, a hold-up*)
- Номинальные сложные слова (*ash-tray, steam-ship*)

3. Морфологические особенности

- Эндоцентрический тип (*breath test, armchair*)
- Экзоцентрический тип (*pickpocket, redneck*)

4. «Спорные» сложные слова

а) Редупликативные сложные слова

- Истинно редупликативные сложные слова (*murmur, quack-quack*)
- Комбинации с чередованием гласных (*chit-chat, knick-knack*)
- Рифмованные комбинации (*boogie-woogie, hurry-scurry*)

II. Семантический анализ

1. Мотивация сложных слов

- Мотивированные
- Частично-мотивированные
- Немотивированные

2. Типы семантических отношений между компонентами сложных слов

- Деятель-действие (*sunrise, earthquake*)
- Объект-действие (*warship, handshake*)
- Часть-целое (*plum-tree, eye-ball*)

- Место-действие/деятель (*grass-hopper, garden-party*)
- Время-действие (*day-flight, night-school*)
- Цель (*table-cloth, bird-cage*)

Примеры словосложения можно увидеть в различных англоязычных газетах, поэтому для данной работы необходимо проанализировать некоторые статьи из таких газет, как «The Guardian», «The Daily Telegraph» и «The Times», а также рассмотреть группы сложносоставных слов, которые встречаются в медиа-дискурсе.

Номинативно-номинативные группы – это группы сложносоставных слов, которые образуются путём складывания основ двух простых существительных. Чаще всего они служат маркером значения «субъект», реже маркером значения «объект». Данная группа обладает высокой репрезентативностью в масс-медийных текстах. Примером может служить заголовок из газеты «The Guardian»:

Ср.: *The Royle Family star Liz Smith has died at the age of 95, a spokeswoman for her family said.*

Данный заголовок можно перевести следующим образом: «Пресс-секретарь её семьи сказал, что актриса Лиз Смит умерла в возрасте 95 лет». Как видно из примера, слово *spokeswoman* приобретает морфосинтаксические черты правой основы и является существительным.

По мимо этого, был проведен анализ переводческих трансформаций при переводе сложных слов.

Были рассмотрены основные особенности переводческих трансформаций, представленные в классификациях Я. И. Рецкера, Р. К. Миньяр-Белоручевой, Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова и других ученых:

1. Фокус на выборе между структурой выражения и структурой содержания.
2. Ориентация на языковые уровни.
3. Фокус на действиях добавления, удаления, перемещения и замены.

Также, были проанализированы примеры из статей различных англоязычных газет.

Из проведенного анализа стало очевидно, что в масс-медийном дискурсе английского языка представлено много различных способов образования сложных слов.

Изучение соответствий между английским и русским языками позволило рассмотреть морфологические и структурные аспекты в комплексном соотношении сложных слов и их переводных эквивалентов. В английском языке преобладает модель номинативно-номинативной группы, что указывает на определённый изоморфизм в переводе сложных слов.

Проведенный анализ выявил сложные слова в различных группах моделей: номинативно-номинативные, глагольно-глагольные, глагольно-номинативные и адъективно-номинативные. Эти соответствия представляют собой кальки, которые повторяют морфемный состав слова или его составные части. Группа моделей глагольно-наречных сложносоставных слов относится к переводческим трансформациям.

Анализ переводческих трансформаций при переводе сложносоставных слов показал, что такие слова представляют собой сложный языковой феномен, требующий глубокого исследования с использованием различных методов и подходов. Исследование показало, что сложные словосочетания являются важным компонентом языка, способствующим его развитию и обогащению новыми значениями и концепциями.

В процессе анализа было установлено, что сложные словосочетания требуют не только знания двух языков, но и понимания культурных особенностей и нюансов, а также способности к творческому мышлению. Таким образом, анализ переводческих трансформаций при переводе сложносоставных слов помогает расширить наши знания о языке и его функционировании, а также способствует развитию навыков перевода и работа с сложными языковыми конструкциями.

Заключение. В ходе исследования был изучен понятие словообразовательной модели, исследованы различные подходы к анализу сложных слов, проведен семантический и структурный анализ. Также установлено, что сложные слова являются важным инструментом для создания новых слов. Этот метод, являющийся одним из самых старых в языке, должен быть активно используемым в современном английском языке. Благодаря словообразованию язык набирает новые слова и развивается.

Следует отметить, что существует множество научных работ, посвященных проблемам словообразования, которые охватывают различные аспекты этой темы. Однако проблема сложных слов в английском языке до сих пор остается нерешённой. Определение сложных слов представляет собой сложную задачу, так как они формируются по различным моделям, которые различаются по множеству параметров. Для того чтобы понять природу и лингвистический статус сложных слов, необходимо учитывать их морфологическую структуру, семантику и синтаксическое использование.

Во время проделанной работы был разработан план для проведения анализа сложных слов, который помог выявить основные аспекты таких слов. Также были изучены предложения и заголовки из различных статей, где использовались сложные слова.

Исследование различных методов и проведение исследовательской работы позволили выяснить, что профессиональное владение сложными терминами требует не только знания обоих языков, но и способности учитывать культурные особенности, нюансы и символику.